

NOTE: THIS FORM IS FOR INFORMATIONAL PURPOSES ONLY. DO NOT COMPLETE THIS FORM FOR FILING. USE THE ENGLISH VERSION OF THE AOC-J-155 INSTEAD.

LƯU Ý: MẪU NÀY CHỈ SỬ DỤNG VỚI MỤC ĐÍCH THAM KHẢO THÔNG TIN. KHÔNG ĐIỀN VÀ NỘP MẪU NÀY. SỬ DỤNG MẪU AOC-J-155 BẰNG TIẾNG ANH ĐỂ THAY THẾ.

File No.
Số Hồ Sơ

STATE OF NORTH CAROLINA
TIỂU BANG NORTH CAROLINA

In The General Court Of Justice
District Court Division
Tại Hệ Thống Tòa Án Công Lý
Phân Bộ Tòa Án Khu Vực

County _____
Quận/hạt _____

IN THE MATTER OF:
VỀ VỤ:

MOTION AND ORDER TO SHOW CAUSE
(PARENT, GUARDIAN, CUSTODIAN OR CARETAKER
IN ABUSE/NEGLECT/DEPENDENCY CASE)

KIỆN NGHỊ VÀ LỆNH HẦU TÒA ĐỂ
TRÌNH BÀY LÝ DO

(CHO PHỤ HUYNH, NGƯỜI GIÁM HỘ, NGƯỜI GIÁM THỦ
HAY NGƯỜI NUÔI GIỮ TRONG VỤ ÁN VỀ NGƯỢC ĐÃI/
THIỆU QUAN TÂM/TƯỚC QUYỀN GIÁM HỘ TRẺ EM)

G.S. 5A-23, 7B-407, 7B-904(e)
G.S. 5A-23, 7B-407, 7B-904(e)

Name Of Juvenile
Tên của trẻ chưa thành niên

Name And Address Of Person To Appear
Tên và địa chỉ của người được lệnh hầu tòa

Parent
Phụ huynh

Guardian
Người giám hộ

Custodian
Người giám thủ

Caretaker
Người nuôi giữ

- I, the undersigned, request the Court to issue an order requiring the person (parent, guardian, custodian or caretaker) named above to appear and show cause why he/she should not be held in civil or criminal contempt.
Tôi, người ký tên dưới đây, yêu cầu Tòa Án ban hành lệnh bắt người có tên trên (phụ huynh, người giám hộ, người giám thủ hay người nuôi giữ trẻ em) ra hầu tòa để trình bày lý do vì sao họ không nên bị xử có tội coi thường Tòa Án dân sự hay hình sự.
- The Order below is issued on the Court's own motion.
Lệnh dưới đây được Tòa Án tự kiến nghị và ban hành.

The basis for this Motion is:
Căn cứ của Kiến Nghị này là:

1. The failure of the person named above to appear on (date (mm/dd/yyyy)) _____ in obedience to a summons and petition personally served on him/her in this case.
1. Người có tên trên đã không ra hầu tòa vào (ngày (tháng/ngày/năm)) _____ theo một trát hầu tòa và đơn xin được tổng đạt trực tiếp cho ông/bà ta trong vụ án này.
2. The willful failure of the person named above to comply with an order of the Court entered (date (mm/dd/yyyy)) _____, by (describe conduct)
2. Người có tên trên đã cố ý vi phạm lệnh của Tòa Án ban hành vào (ngày (tháng/ngày/năm)) _____ khi họ (miêu tả hành vi vi phạm)

(Over)
(Xem mặt sau)

VERIFICATION (Unless Order Entered On Court's Own Motion)
XÁC NHẬN (Không cần thiết khi Tòa Án tự kiến nghị và ban hành lệnh)

I, the undersigned, being first duly sworn, say that I have read this Motion and the contents are true to my own knowledge, except as to those matters stated upon information and belief, and as to those, I believe them to be true.
Tôi, người ký tên dưới đây, sau khi tuyên thệ theo đúng thủ tục, nay xác nhận rằng tôi đã đọc Kiến Nghị này và nội dung trong đó là đúng sự thật theo sự hiểu biết trực tiếp của tôi, còn những sự việc khai ra căn cứ vào sự hiểu biết gián tiếp thì tôi cũng tin tưởng là đúng sự thật.

SWORN AND SUBSCRIBED TO BEFORE ME
TUYÊN THỆ VÀ KÝ TÊN TRƯỚC MẶT TÔI

Signature Of Person Making Motion
Chữ ký của người nộp kiến nghị

Date (mm/dd/yyyy)
Ngày (tháng/ngày/năm)

Name And Title Of Person Making Motion (Type Or Print)
Tên và chức danh của người nộp kiến nghị (đánh máy hay viết chữ in)

Signature Of Person Authorized To Administer Oaths
Chữ ký của người được ủy quyền chứng kiến đọc lời tuyên thệ

Address
Địa chỉ

Deputy CSC
Phó LSTTT

Assistant CSC
Phụ Tá LSTTT

Clerk Of Superior Court
Lục Sự Tòa Thượng
Thẩm

City, State, Zip
Thành phố, Tiểu bang, Mã zip

Magistrate
Quan tòa

SEAL
ĐÓNG
DẤU

Notary
Công Chứng
Viên

Date My Commission Expires (mm/dd/yyyy)
Thời hạn nhiệm vụ của tôi sẽ hết vào ngày (tháng/ngày/
năm)

Telephone No.
Số điện thoại

ORDER TO APPEAR AND SHOW CAUSE
LỆNH HẦU TÒA VÀ TRÌNH BÀY LÝ DO

TO THE PARENT, GUARDIAN, CUSTODIAN OR CARETAKER NAMED ABOVE:
CHO PHỤ HUYNH, NGƯỜI GIÁM HỘ, NGƯỜI GIÁM THỦ HOẶC NGƯỜI NUÔI GIỮ NẾU TÊN TRÊN:

The Court finds probable cause to believe that you are in civil or criminal contempt; therefore, YOU ARE ORDERED TO APPEAR IN PERSON on the date and at the time and place shown below to show cause why you should not be held in civil or criminal contempt for the reason stated in the above motion.

Tòa Án xác nhận có đủ lý do chính đáng để tin rằng quý vị có tội coi thường tòa án dân sự hay hình sự; do đó, quý vị ĐƯỢC LỆNH PHẢI ĐÍCH THÂN RA HẦU TÒA vào ngày, giờ và địa điểm ghi dưới đây để trình bày lý do vì sao Tòa Án không nên kết tội coi thường tòa án dân sự hay hình sự vì lý do ghi ở phần kiến nghị trên.

Date To Appear (mm/dd/yyyy)
Ngày hầu tòa (tháng/ngày/năm)

Time To Appear
Giờ hầu tòa
 AM PM
 Sáng Chiều

Place To Appear
Địa điểm hầu tòa

- If the Court holds you in civil contempt, you may be committed to jail until you satisfy purge conditions set by the Court.
Nếu Tòa Án kết tội coi thường tòa án dân sự, quý vị có thể bị giam ở nhà tù cho đến khi nào đáp ứng các điều kiện giải tội do Tòa Án quy định.
- If the Court holds you in criminal contempt, you may be committed to jail for up to thirty (30) days, ordered to pay a fine, or both.
Nếu Tòa Án kết tội coi thường tòa án hình sự, quý vị có thể bị giam tù đến ba mươi (30) ngày, bị lệnh trả tiền phạt, hoặc cả hai.

You are entitled to have a lawyer represent you at the hearing. The Juvenile is not required to appear unless ordered by the Court.

Quý vị có quyền được luật sư đại diện cho mình tại phiên tòa này. Trẻ chưa thành niên không phải có mặt tại phiên tòa, trừ phi Tòa Án ra lệnh yêu cầu điều đó.

Date (mm/dd/yyyy)
Ngày (tháng/ngày/năm)

Name Of District Court Judge (Type Or Print)
Tên của Thẩm Phán Tòa Án Khu Vực (đánh máy hay viết chữ in)

Signature Of District Court Judge
Chữ Ký của Thẩm Phán Tòa Án Khu Vực

(Over)
(Xem mặt sau)

RETURN OF SERVICE
HỒI BÁO SAU KHI TỔNG ĐẠT

I certify that this Motion and Order was received and served as follows:

Tôi chứng nhận rằng Kiến Nghị và Án Lệnh này đã được giao nhận và tổng đạt như sau:

Date Served (mm/dd/yyyy)
Ngày tổng đạt (tháng/ngày/năm)

Name Of Parent/Guardian/Custodian/Caretaker
Tên của Phụ huynh/Người giám hộ/Người giám thủ/Người nuôi giữ trẻ

- By delivering to the parent, guardian, custodian or caretaker named above a copy of the Motion and Order.
Một bản sao của Kiến Nghị và Án Lệnh này được giao trực tiếp cho phụ huynh, người giám hộ, người giám thủ hay người nuôi giữ nêu tên trên đây.
- By leaving a copy of the Motion and Order at the dwelling house or usual place of abode of the parent, guardian, custodian or caretaker named above with a person of suitable age and discretion then residing therein.
Một bản sao của Kiến Nghị và Án Lệnh này được gửi nhờ qua một người có đủ tuổi và ý thức thận trọng sống tại nhà ở hay nơi thường trú của phụ huynh, người giám hộ, người giám thủ hay người nuôi giữ nêu tên trên đây.

Name And Address Of Person With Whom Copy Left
Tên và Địa Chỉ của Người Nhận Bản Sao

- Other manner of service (specify)
Cách tổng đạt khác (cho biết cụ thể)

- Person WAS NOT served for the following reason:
Người này KHÔNG được tổng đạt bản sao vì lý do sau:

Date Received (mm/dd/yyyy)
Ngày nhận (tháng/ngày/năm)

Name Of Sheriff (Type Or Print)
Tên của Cảnh Sát Quận/Hạt (đánh máy hay viết chữ in)

Date Of Return (mm/dd/yyyy)
Ngày hồi báo (tháng/ngày/năm)

County
Quận/hạt

Signature Of Deputy Sheriff Making Return
Chữ ký của Cảnh Sát Quận/Hạt hồi báo

Name Of Deputy Sheriff Making Return (Type Or Print)
Tên của Cảnh Sát Quận/Hạt Hồi Báo (đánh máy hay viết chữ in)

VUI LÒNG ĐIỀN VÀO PHIÊN BẢN TIẾNG ANH CỦA MẪU NÀY